

Chamber Visits Watsons Water

考察屈臣氏蒸餾水中心



A.S. Watson Industries Beverages Plant Manger Wolfgang Reitz explains to members the refilling process before touring the bottling plant. (Due to photography being prohibited inside the plant, The Bulletin cannot show readers the operations.)

屈臣氏實業飲品製造廠房經理黎偉振帶領會員參觀裝瓶廠前，先解釋有關加注過程。(由於廠房內嚴禁攝影，《工商月刊》未能向讀者展示有關運作。)

曾經有人問道：「水是地球上的有機生命體嗎？」既然水是地球的生命之源，這個說法也不無道理。我們每週都會飲用大量的水，但與生命中其他重要的事物一樣，久而久之，我們便會不以為然。

為加深會員對樽裝水的認識，總商會於12月5日特別率團前往屈臣氏蒸餾水中心考察，了解廠房內的生產設施。

屈臣氏蒸餾水在2003年慶祝成立100週年，但早於1824年，集團已在廣東開辦藥房，向廣州一帶的平民贈醫施藥。屈臣氏蒸餾水總經理董國雄向會員表示，藥房把水進行蒸餾的最初目的是用以製藥，但隨著市場對蒸餾水的需求日增，有關生產亦發展成為大規模的業務。

自五十年代起，集團開始為辦公室提供商用裝蒸餾水。時至今日，蒸餾水的產量已達每年約4.3億公升。廠房的水源來自一般的食水供應，經過去除雜質和軟化等多個過程，最後便會製成蒸餾水。董先生指出，蒸餾是唯一能夠去除水中所有雜質和金屬的過程。✿

Someone once asked: "Is water a living organ of the living Earth?" Given that all life on Earth is dependent on water, he could have a point. We all drink buckets of the stuff every week, but like most things in our lives that are so important to us, we tend to take them for granted.

To try and shed some light on the stuff of life, HKGCC organized a special tour of Watsons Water production facility on December 5 to learn about its production facilities and about water in general.

Watsons celebrated its 100th birthday in 2003, but it first opened its doors in Canton in 1824, as a dispensary providing free medical services to peasants in Guangzhou. Terence Tung, General Manager for Watsons Water, told members that the pharmacy distilled water to use in the production of medicines, and later demand for distilled water developed into a full-fledged business.

The company has been delivering large bottles of water to offices since the 1950s, and today produces around 430 million litres of water annually. Its water is distilled from the regular municipal water supply, which goes through several processes to remove impurities and to soften it. Mr Tung said distillation is the only process that can remove all impurities and metals from water. ✿

(L-R) Dr Cliff C K Chan, Chairman of the Chamber's Industry and Technology Committee, presents Plant Manager Wolfgang Reitz, Mr Tung, and Operations Director Gordon Ma with a small souvenir. (左至右) 本會工業及科技委員會主席陳作基博士向廠房經理黎偉振、總經理董國雄及生產總監馬錦洪致送紀念品。

